

# ISLAMITISCHE STICHTING NEDERLAND (ISN)

Onderzoekscentrum  
Islamitische Stichting Nederland (ISN)  
Javastraat 2, 2585 AM Den Haag  
**Tel:** +31 (0)70 – 362 44 81  
**E-mail:** info@diyanet.nl  
www.isndiyanet.nl



## TRANSLITERATIE- EN TRANSCRIPTIEGIDS ISN

Auteur:  
**A. Bulut**  
Datum:  
**4 februari 2020**  
Versie:  
**1.1**

## TRANSLITERATIESLEUTEL ISN

ا / ء	a, 'a	ض	d
ب	b	ط	t
ت	t	ظ	z
ث	th	ع	'
ج	j	غ	gh
ح	h	ف	f
خ	kh	ق	q
د	d	ك	k
ذ	dh	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	sh	و	w
ص	ṣ	ي	y

## TRANSCRIPTIEGIDS ISN

Basisregels Arabische transcriptie:

- Korte klinkers worden als “a”, “i” en “u”, lange klinkers worden als “ā”, “ī” en “ū” weergegeven.
- Assimilatie (*idghām*) wordt niet uitgeschreven, dus *al-shams* en niet *ash-shams*.
- Bij woorden die beginnen met een *alif* en/of *hamza* wordt ’ weggelaten, dus *īmān* en niet ’*īmān*, *ummī* en niet ’*ummī*, *ikhwān* en niet ’*ikhwān*.
- De *tā’ marbūṭa* (ة) wordt als *a* uitgeschreven en niet als *ah*. Bij een status constructus (*idāfa*) wordt deze echter verbogen tot *at*, dus *maghfira* wordt dan *maghfirat*.
- Als een klinker wordt opgevolgd door het lidwoord *al*, wordt de *alif* bij voorkeur weggelaten, dus niet *fī al-kitāb*, maar *fī l-kitāb*.

Overige aandachtspunten:

- Waar nodig wordt de *hijrī*-aanduiding in combinatie met de christelijke jaartelling weergegeven: 2 H. (624 na Chr.).
- Als vuistregel geldt dat Arabische namen en termen hun oorspronkelijke transcriptie behouden, dus niet Koran maar Qur’ān, niet Mohammed maar Muḥammad, niet islam maar Islām. Afhankelijk van de context en de doelgroep van de tekst kan hiervan worden afgeweken.
- Arabische termen worden cursief weergegeven, met uitzondering van namen, titels en geografische aanduidingen.
- Een referentie naar een Qur’ān-vers wordt als volgt weergegeven: Al-Kahf, 18: 79.
- Een referentie naar een *ḥadīth*-fragment wordt bij voorkeur als volgt weergegeven: B7386 Al-Bukhārī, Tawḥīd, 9.
- Verwijzingen naar Allah worden met hoofdletters weergegeven: Zijn bevelen, Zijn attributen, Hij Die Barmhartig is.
- Verwijzingen naar de profeet Muḥammad worden als volgt weergegeven: de Profeet, of de profeet Muḥammad.